

Title	ビルマにおける国語研究の現状
Author(s)	原田, 正春
Citation	大阪外国語大学学報. 9 p.80-p.92
Issue Date	1961-04-01
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80180">https://hdl.handle.net/11094/80180</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

“ビルマにおける国語研究の現状”

原 田 正 春

— မြန်မာသဒ္ဒါတွေ့ချင်လွန်းလို့ —

၁၉၈၆.၄.၁၄

ကျွန်တော်သည်မြန်မာသဒ္ဒါနှင့်ပတ်သက်၍အနည်းငယ်ရေးသားလိုပါသည်။ဤစာတမ်း၌လိုလေသေးများရှိပေအံ့။ကျွန်တော်၏သဘောကိုနားလည်မှုရှိကြပါရန်ရိုသေစွာတောင်းအပ်ပါကြောင်း။

ကျွန်တော်တက်ရောက်ခဲ့သောကျောင်းကား Wesley ဟိုက်စကူးမည်၏။အခုတော့ဘုရားကျောင်းကိုသာတွေ့ရသည်။ကျွန်တော်၏ကျောင်းနေဘက်ငယ်သူငယ်ချင်းဖြစ်သူခင်မောင်ဦးမှာမူမန္တလေးအစိုးရအထက်တန်းကျောင်း၌စာပြနေဆဲဖြစ်ပေမည်။ကျွန်တော်သည်ဗမာစကားကိုပြောရေးဘတ်သည်နေရာတွင်ဒီလောက်ဝန်မလေး၊သို့သော်၎င်း၏သဒ္ဒါကိုစိစစ်တတ်မြောက်ပါ၏လောဟူသောပြဿနာကိုကျွန်တော်မည်ကဲ့သို့ရှင်းလင်းဖော်ပြရပါမည်လဲ။ကျွန်တော်ထင်သလောက်ကိုကားပြောပြနိုင်သည်။ကျွန်တော်သည်「ဗမာဘာသာတွင်သဒ္ဒါကားဒီလောက်အရေးမကြီးလှပါပြီဘာသာသည်ဗမာဘာသာနှင့်သက်ဆိုင်သဖြင့်၊ပါဠိဘာသာရလျှင်တော်ပေပြီ။」ဟုဆိုချင်လှသည်။

၎င်း၏အဓိပ္ပာယ်ကိုကျွန်တော်တို့လည်းသိသလောက်နားလည်သည်။ အဘယ်  
တိုင်းသူပြည်သားမဆို၊ ကိုယ့်ဘာသာစကားကိုသဒ္ဒါကျမ်းနှင့် တွက်ကြည့်တွက်ကြည့်၍  
သုံးစွဲနေကြသည်ကားမဟုတ်ပေ။ သတ္တဝါမည်သည်အသက်ရှူရာ၌လေ၏သုတေသန  
မတ်အားကိုဂရုစိုက်၍ရှုနေသည်ကားမဟုတ်သကဲ့သို့၊ ဘာသာစကားကိုသုံးစွဲလျက်ရှိ  
ကြသည်။ သဒ္ဒါမူကား အစမူလကတည်းကပေါက်ရောက်နေသော အရာမဟုတ်၊ စာရေး၊  
စာဖတ်၊ ပြောဆိုကြသူတို့မှသာသဒ္ဒါတည်နိုင်သည်။ သုံးစွဲသူကအဖတ်ဖြစ်၍သဒ္ဒါသည်  
နောက်ကလိုက်ယုံသာလိုက်ရသည်။ နောက်လိုက်သူကအဖတ်ရှိမဖြစ်၊ အဖတ်သာ  
ဆုံးမရသည်။ ထိုမှတစ်ပါး၊ ဘာသာရပ်များ၌ဝေါဟာရ ဟုရှိ၍အသေးစိတ်၍ဖေဖီရန်မ  
လွယ်ကူမသင့်၊ လျော်သောစကားထုံးမျိုးလည်းရှိတတ်သည်ဖြစ်သောကြောင့်၊ သဒ္ဒါ  
သည်စကားအသုံးအနှုန်းပြောဆိုရေးသားရန်နည်းထုံးကိုအခြေခံအားဖြင့် သာစွဲပြနိုင်  
သည်ဟူ၍လည်းဖြစ်သည်။ မမာဘာသာ၌အသုံးအနှုန်းတွင်အရေးကြီးသောဝေါဟာ  
ရများသည်။ ပါဠိဘာသာမှဆင်းသက်သောစကားလုံးလည်းပေါများသည်အလျောက်  
ပါဠိဘာသာသည်ဒုဗ္ဗိမာဘာသာ ဟုဆိုကောင်းဆိုရပေလိမ့်မည်။ ရှေးပညာကျော်များ  
၏စာပေများမှာလည်းပါဠိဘာသာဖြင့်ရေးသားထားသောစာပေသည်များလှသည်။  
ပါဠိမဟုတ်ကပါဠိနှင့် ခပ်ဆင်သောစာသားထုံးများဖြင့်ရေးသားခဲ့ကြသည်။ မမာစာ  
ပေနယ်တွင်ထင်ပေ၊ ကျော်ကြားလျက်ရှိသောလင်္ကာ၊ ကဗျာများသည်လည်းပါဠိနှင့်  
လုံးဝမသက်ဆိုင်ဟုမဆိုသာ။ မြန်မာအမျိုးသားကားရာခိုင်နှုန်း၉၀ကျော်ကဗုဒ္ဓဘာသာ  
အယူအဆရှိသည်အလျောက်၊ ပါဠိဘာသာသည်သက်ဝင်သက်ရောက်ဘာသာဖြစ်  
ကောင်းသည်။ ပါဠိခက်ဆစ်အဓိပ္ပာယ်ကိုထိရောက်စွာနားလည်မှုရှိရန် တာဝန်မှာမြန်  
မာများ၌အထူးရှိပေလိမ့်မည်။

သို့သော်ပါဠိနှင့်မြန်မာစာမှာမတူ။ ပါဠိကားသင်သကြိုက်ဘာသာမှခွဲထွက်သော

ဘာသာတရပ်ဖြစ်၍၊ သင်သင်ကြိုက်ဘာသာနှင့် အတူ၊ ယူရီပီရန်ဘာသာဂိုဏ်းတွင်ပါရှိ  
နေသောဘာသာမျိုးဖြစ်သည်။ ယခုမြန်မာပါဠိမှာမြန်မာစာနှင့် တမူတည်းကားမဟုတ်  
ပေ။ ပါဠိသည်တရားဟောစကားဖြစ်၍၊ ရှိမန်ပါဠိ၊ ယိုးဒယားပါဠိဟူ၍လည်းရှိသည်။ မည်  
သို့ပင်ဆိုစေဦး၊ ပါဠိဘာသာသဒ္ဒါသည်မြန်မာသဒ္ဒါနှင့် မတူ၊ ထို့ကြောင့် ပါဠိသဒ္ဒါရှိ၍  
မြန်မာသဒ္ဒါမလို ဟူသောအယူအဆသည် မလျော်ကန်၊ မြန်မာသဒ္ဒါ သက်သက်ရှိရ  
မည်။

နာမည်ကျော်မြန်မာအဘိဓာန်ကိုယုဒသန်ဆရာရေးခဲ့သည်။ အင်္ဂလိပ်မြန်မာအဘိ  
ဓာန်ကိုဦးထွန်းငြိမ်းရေးခဲ့သည်။ ဒုကမ္ဘာစစ်ကြီးပြီးသည်နောက်၊ အချို့ပညာရှိများသည်  
အဘိဓာန်ကိုထုတ်ခဲ့သည်။ ယုဒသန်သည်သဒ္ဒါကျမ်းကိုလည်းထုတ်ဘူးသည်။ ဦးပေ  
မောင်တင်လည်းမြန်မာဝါကျဖွဲ့နည်းကျမ်းကိုသော်၎င်း၊ ကျောင်းသုံးသဒ္ဒါကိုသော်၎င်း  
ထုတ်ခဲ့သည်။ ဟံသာဝတီစာတိုက်မှလည်း (မြန်မာသဒ္ဒါ) ထွက်ဘူးသည်။ အင်္ဂလိပ်ခေတ်  
ကအစိုးရစကားပြန် To Sein Ko ဆိုသူလည်း [မြန်မာသဒ္ဒါအကျဉ်း] ကိုရေးသားခဲ့သည်။  
ရှေးအခါ၌ရှင်မဟာရဿာဌာရလည်းကျမ်းစာအုပ်ပြုခဲ့သည်။ သင်္ကြီးတော်ဘုရားလက်  
ထက်တွင်လည်းစာစီထုံးကျမ်းထွက်ဘူးသည်ဟုသိရှိရသည်။ ကျွန်တော်ခြောက်တန်း၌  
သဒ္ဒါတမျိုးသင်ခဲ့ဘူးသည်။

ထိုထိုသောသဒ္ဒါကျမ်းစာများကိုမြန်မာစာပေ(ဝါ)မြန်မာသဒ္ဒါလိုက်စားသူများအ  
တွက်ကျေနပ်ဘွယ်ရာအကြောင်းများရှိပါ၏လော။ ၊ ၎င်းသဒ္ဒါသည်လော်ဂျိုကယ်လ်  
နှင့် လိုက်လျောသည် ၊ ဟူသောထင်မြင်ချက်ပေးနိုင်ပါမည်လော။ ကျွန်တော့်အထင်  
နှင့် ဆိုရလျှင်၊ ၎င်းတို့ထက်ပြည့်စုံကောင်းမွန်သောမြန်မာသဒ္ဒါကျမ်းကြီးရှိထိုက်သည်။  
မြန်မာဟိုက်စကူးဖိုင်နယ်တွင်မြန်မာသဒ္ဒါမေးခွန်းမရှိ၊ တက္ကသိုလ်၌လည်းမြန်မာသဒ္ဒါ  
ကိုအရေးယူခြင်းမရှိလှ။ မြန်မာစာပေနယ်တွင် **A more scientific grammar** ရှိသင့်သည်။

ထိုကျမ်းကြီးပေါ်လာရန်ကျွန်တော်အင်မတန်မြှော်လင့်ပါသည်။

မြန်မာစာပေနယ်တွင်အထူးဂရုစိုက်ရသည်အချက်ကား၊ စကားလုံးများတွင်အင်မတန်နက်ခက်သောအဓိပ္ပါယ်ရှိကတ်သည်ဖြစ်သည်။ ၎င်းတို့ကားအလွတ်ကျက်ထားရသည်။ သို့သော်တချို့မှာသဒ္ဒါနည်းစဉ်အတိုင်းဖြေရှင်းနိုင်ကောင်းဖြေရှင်းနိုင်လိမ့်မည်။ တတ်နိုင်သ၍လော်ကိုကယ်လ်ကျနပါစေ။

ရှေးခေတ်စာဟောင်းများကိုစုံစမ်းရန်လည်းအရေးကြီးသည်။ ဒေသန္တရစကားများကိုလည်းစုဆောင်းစစ်ဆေးရန်လိုလိမ့်မည်။ သို့သော်လက်ရှိမြန်မာစကားကိုခရေစတိုတွင်းကျသည်တိုင်အောင်ဖြေရှင်းထားရန်သည်ကားအင်မတန်အရေးကြီးသည်ဟုယူဆရသည်။ သဒ္ဒါဆိုသည်မှာသုံးစဉ်သုံးလမ်းကိုသာပြသရသည်သာမဟုတ်၊ အဘယ်အဘယ့်အတွက်ကြောင့်၊ ဤသည်ဤသည်ဖြစ်သည်စသဖြင့်အကိုးအကားအကြောင်းအရာများနှင့်အပြည့်အစုံပေါ်နိုင်မှသာတကယ့်သဒ္ဒါကျမ်းမည်သည်မဟုတ်ပါ၏လော။ ၎င်းကိုပြုပြင်ရာမှာမလွယ်ကူ။ မြန်မာစာပေ၏အဆီအနှစ်ကိုကောင်းမွန်စွာတတ်မြောက်သိရှိသည့်ပညာရှင်ပုဂ္ဂိုလ်ကြီးများမှသာလျှင်ပြုပြင်နိုင်သည့်လုပ်ငန်းဖြစ်ပါလိမ့်မည်။ ကန်တော့ပါ၏။

## I

ビルマ語は、いわゆるチベット・ビルマ語系統の言語だとして、あるいは膠着語であるとか孤立語であるとか単音節語であるとか、簡単なカテゴリーのなかにおしこんでしまって、あるいはそうした形式的結論から、その文法組織のおおよそのことがわかるとするひとがおおいようである。

なるほどビルマ語は、おそらくカチン語やチン語などと本質的に一致するところがあるとおもうし、全体的構造においてもチベット語やレプチャ語などと同系でありえて、かつまた中国語のように多分に孤立的で声調を有しており、一つ一つの音節がそれぞれ意味をもつといういわゆるインド・シナ語族中の一言語だとする説は大体妥当なものであらう<sup>1</sup>。

しかし、ビルマ語にはビルマ語独自の立場があるから、まずそれ自身に徹し、そのなかからみちびかれるところの独自の文法組織がみだされなくてはならない。それは当然のことといえばそれまでだが、しかし既存のビルマ文法書をみると、その当然のことがおこなわれていないようにおもわれる。すなわちそれらの文法書は、先達の欧米人研究者やパーリ語学者の、英語またはパーリ語観念の影響をつよくうけていて、真にビルマ語の実体に即してかかれたものではないのである<sup>2</sup>。

一方、ある程度抽象化され表現手段の一法というものの言語は人間の心的映像であるに相異なく、やはり微妙にいきている。だから、談話文章のおくにあるものすべてを、とおりのべんの形式的規則だけで律することは困難だし、ぎゃくに徹頭徹尾結論的文法に即してかかれたものがかならずしもすぐれたものといわれないし、慣用語についての問題、例外のない文法はないともいわれ、言語はつねに剰余をのこすといわれるゆえんである<sup>3</sup>。また Eugen Lerch の「言語における強制的なものと自由なもの」のもつ意味はふかい。

1. Wolfenden, S. N.: Outline of Tibeto-Burman Linguistic Morphology. その他一般言語学書。

ဗမာဝဘပေပြုထုံးကျမ်း bamā sā pē pyu htog kyag: (は韻文詩に関する文典)。

4. 簡単な文法というものは考えられるにしても、結論的文法が簡単なものほどやっかいだし、おおくの調査

民の言語，ことに孤立語的傾向を有するビルマ語のような言語の立場からは，そのことがおおいに強調されてよい。いま孤立語的傾向といったが，実は，ビルマ語は中国語ほどに孤立語的でなく，さりとて日本語ほどにも膠着語的でないため，かえってやっかいだから，なおさらのこととおもう。「ビルマ国語学史」をつうじての結論として，現代ビルマ文法は，ビルマ人自身の自覚的反省をへた理論的体系としては真に確立されていず，より合理的實際的のビルマ文法確立への要請はむしろ必然であるとおもう<sup>5</sup>。

現在のビルマは，よく明治時代の日本に比較されるが，こと言語に関してはそれ以前にさかのぼらないと比較の「妥当」を期することが困難となるかもしれない<sup>6</sup>。かくいうと，ただちにビルマのひとたちからおおくの反駁をうけるに相異なる。かれらは名前をおおくあげるであろう。たとえば，

စတုရ်ဗလအမတ်ကြီး	Satū yij ga bala ama? kyī:
ရှင်မဟာသီလဝံသ	Shij mahā ti la wuṇ ta
မဟာပညာကျော်	Mahā pyij nyā gyō

---

研究的背景が必要ということである。もちろん真の意味での文法の決定版なるものは，人間性に決定的最後のないかぎりありえない。

5. 現に矢崎源九郎教授（言語学，教育大）はいっている。「ビルマ文法はもっと別な方法をもって説明する必要があるのではないか」市河三喜・服部四郎共編一世界言語概説」（研究社 1955）925頁脚註。  
五十嵐智昭氏も「ビルマにはビルマ語独得の文法書はない。Judson が100年前にはじめて“ビルマ文法”を公にした。」五十嵐智昭訳註「（Judson）文法」（旺文社 1942）序  
D書林に提出する予定（1959，12現在）の「新ビルマ文法」には，筆者のビルマ語にたいする基本的なかんがえかたがでている。（まずビルマ語のあらゆる音節を合理的な新しい体系のもとにおさめ，母音および終子音の音声学上の位置づけ，終子音変化の過程などから名詞および動詞の分析法，修飾関係，助動詞  
ဝဲ, ပါ の解釈，関係代名詞的の ငဝဝ် 的变化，助詞の種類，機能，性格などを骨組だけだがあきらかにしたほか，用語として事実形，動詞変容助詞などをあらたにもうけ，言語分類ではビルマ語を「構成的言語」とするのがよいという）
6. 世界のおおくのくにぐにはまたなゝれているが，ビルマのばあいは日本の50年前，アメリカの150年前に相当するともいわれる。OPL（アジア生産性機構）準備事務総長押川一郎氏によれば「アジアの低開発国と欧米の先進国の間には200年の差がある。」朝日新聞36. 4. 19日号。  
「鎌倉時代（12世紀）あるいはそれ以前から，日本学者が日本語について考察し，思案して来た理論や学説は，まさに日本語そのものの一つの投影として私たちの行手を照らす燈であるに違いない。」「現代文法が研究されるようになったのは，わが国では明治30年代のことである。」時枝誠記著「日本文法」口語編（岩波全書 1950）はしがき，同4頁。

ဦးအောင်ကြီး	Ū: aug gyi:
ရွှေတောင်သီဟသူ	Shwe taug tī ha tū
ဦးဩတာသာဆရာတော်	Ū: 5: bādā sayā dō
စလေဦးပုည	Salē ū: poj nya
လယ်တီဆရာတော်	Lē di sayā dō

しかし、これらの名前は“ビルマ国語史” (မြန်မာစာပေသမိုင်း myaṇ mā sā pē tamaiṇ:)<sup>7</sup> にあらわれる、文法学者ではなく、文学者たちであるというべく、かれらの業績はすなわち作品であって、ပုဂံခေတ် багаṇ hki? バギン王朝時代 (?—1287) においては常套的文章を石碑にきざみ、のちにはずっとながいあいだ、棕櫚の葉にかきのこされたもので<sup>8</sup>、「自然美への讃歌」「偉人賞讃の詩」「悲歌」など韻文調の作品がほとんどであって、言語それ自身の研究のあとというものはみられないのである。

さらに現代国語学者としてあげられるのは、

- U. E. Maung (ラングーン大学教授)
- U. Lu Pe Win (同名誉教授)
- U. Thein Pe Myint (作家、国会議員)
- U. Wun (文筆家)<sup>9</sup>

などであろうが、しかし前記したひとびとのように、あるものは国文学者であってまず詩や韻文の研究家であり、あるひとは文学者であってパーリ語学者か英文学者であり、古典ないし古文を専門とするひとはまず石碑や碑文を調査解明する考古学者を兼業しているのである。その範囲内ではたがいに調査研究をするようであるけれど、ひとたび言語（国文法および関連学）問題に

7. これは Pe Maung Tin 編著の代表的労作、ビルマ過去の国語国文に関する資料を蒐集整理したもの。つぎのような年代区分である。Ⅰ バガン石碑時代 (—1093—) Ⅱ ピンヤ時代 (1289—) Ⅲ インワ時代 (1355—) Ⅳ タウンゲー時代 (1429—) Ⅴ ニヤウンヤン時代 (1527—) Ⅵ 第一次コンバウン時代 (1752—) Ⅶ 第二次コンバウン時代 (1783—)

8. ラングーン仏教大学の図書館に、黄色の棕櫚の葉がいくえにもたばになって保存されている。大僧正やパーリ語研究家たちの記録で、おおかたビルマ・パーリ語である。

9. 文学者で မင်းသုဝဏ် mig: tu wuṇ ともいう。著書には စာပေလောက (On Life & Letters)

1949, သပြေညို (ビルマ詩) などがある。



関することとなると、翻訳上の問題がおもな問題となっているにすぎないだろう<sup>10</sup>。地方言語の調査研究も焦眉の急とされてよいが<sup>11</sup>、これの組織的な活動はまったくきかれぬ。かつて新聞に「現代語をたいせつにせよ」<sup>12</sup>との論説がのっていたが、これは正字法を問題にしていた。正字法の問題もたしかに当面の問題の一つである。しかし筆者がとくに強調するのは、もっと根本的な問題であって、さしずめ「ビルマにおいても山田孝雄や橋本進吉のごとき人物いでよ」といいたいのである。

## II

それにしてもいますこしその周延をめぐる、はたして

- (I) ビルマ語自身が考究を要せぬほどに簡単なのであろうか。このような説はもとより否定されねばなるまい。たとえ文字をもたない未開社会についてみても、学者たちが指摘するように、そこに使用される語彙の数はそれほどすくなくはないのである。ここで誤解があってはならない。若干の語彙だけでは知識としても極めて不十分であるし、数学的内容は論理の域をでないということ。つまり、かつてバイイは、言語研究上の真価を、知よりも情・意をいかにつくすかの表現学にもとめられたことを想起するのである。どの言語にもせよ、それが運用使用されているかぎり、それなりに複雑したものがあるはずである。筆者はビルマ語をおしえてきたけれども、ならうひとにとって、書くのがやはりむづかしいというのは、語彙問題もあるにはあるが、真によき文法書（文法論）がまだあらわれていないため、というにつきるであろう<sup>13</sup>。

10. ランゲーン大学での講義は従来大部分は英語によっていたのであるが、1959年度からは母国語で講義されるよう計画された。英語テキストをビルマ語にかえていくためにはまず学術用語の翻訳が問題となるが、先年ビルマへいったさい、ビルマ翻訳協会（ウーヌ会長）の副会長 U. San Htwa からこう問われた。「日本人は翻訳がたいへん上手ときくが、よい手本はないか。」日本人は翻訳が上手であるかもしれないが、日本人ははやくから造語ないし借用によって必要な語彙をととのえた。ビルマもいたずらに説明的にもちいないで、おおいに借用造語して語の定着をはかるべきだ。

B. T. S. のほかにランゲーン大学にも翻訳局がある。また国語調査会 (ဓမ္မမာတတဇဝနဝဏ်းရေးဌာန myaṅ mā sā pē soṅ zaṅ: yē: htā na) もあるにはある。註30参照。

11. ビルマには多種の民族がすんでいる。主要民族（ビルマ、カチン、シャン、カレン、モン、チン）については大体しられているが、その他についてはあまりしられていない。なお The Linguistic Survey of Burma (1889) は、インド政府の「地方言語の調査」にともなっておこなわれた記録である。

12. ランゲーン紙 (1957. 9. ?)

13. ビルマ語は日本語にくらべるといくぶんやさしい。両者の語序は大体にかよっているから日本人にとっ

(Ⅱ) ビルマ人には文法についての観念がまったくないのであろうか。筆者は先年ビルマへいったさい、念のため識者たちにいろいろたずねてみたところ、「文法とはまったく形式的のもの、たいせつなのは韻文法や韻作文であって<sup>14</sup>、これをよくすれば表現が自然とうつくくなる」そうこたえられるのがふつうであった。もちろん韻文詩や詩形論のもつ価値はおおきいし、ဂャバヤサヤ *gabyā saṇ dē* “詩的文章”の意味もよく解せねばならない。しかし、一般国民はべつとしても、文法をそんなに軽視してはいけないし、たんなる美辞麗句をならべるための表現法のみに関心をうばわれてはなるまい。バイイが知っているのは、そんな小手先のことではないのである。ことばだけが理路整然とあって、かつ十分であることはむづかしいかも知れないが、ビルマ語全体系についてのふかい認識を得る、あるいは与える手懸をつくる努力をおこたってはならない。文法学者という名称もないとすれば、(Pe 教授は Dada Pyu Hton Kyan「文法」で သဒ္ဒါပြုသူ *dadā pyū tū*, ကျမ်းပြုသူ *Kyaṇ: pyū tū* という表現をしているが、သဒ္ဒါဆရာ *Dadā Sayā*, သဒ္ဒါပါမောက္ခ *Dadā pā mau<sup>2</sup> hka* と称するほうがよくはないか。いずれにせよ内実あってのことになるが。) ビルマ語のために、否ビルマ国民のためにやはり遺憾とせねばなるまい。

(Ⅲ) ビルマ文法書というものがこれまでになかったのであるか。かならずしもないのではなかった。ふるくは ရှင်မဟာရဌသာရ *shin mahā yahta tāra* ののこされたものをはじめ多数の文典がでたことはでたが、しかしいずれも詩や韻文を論じたもの、語源その他に関するもの、たとえば သတ်ညွှန်းကျမ်း *ta<sup>3</sup>hnyug: kyaṇ:* (綴字法) に関しては各人各様のものが60種ほどあらわれているようだし、လျှောက်ထုံး *shau<sup>4</sup> htoṇ:* (Summons) では有名なのは သမန္တစက္ခုဒီပဏီကျမ်း *tamaṇ ḍa sē<sup>5</sup>hku dī paṇi kyaṇ:* および လက်ဝဲ နော်ရတာလျှောက်ထုံး *lē<sup>6</sup> we: nō rahtā shau<sup>7</sup> htoṇ:* だといわれる。いずれも同様であったろうか。要するにむかしは、言語はまったくいちぶの僧侶や特権階級の便利または言語遊戯のために存していた。筆者がうけたビルマ教育10カ年のあいだに文法と名のつく科目

てはわりあい好都合のはず、「ビルマ文法はその本質上次の三分法、Ⅰ体言、Ⅱ用言、Ⅲ助語を以って説明するのが適当であると信ずる。」五十嵐訳註前出書、備考27頁。

14. ビルマ韻文は、その手法をみると基本的には約10の型がある。形式の大部分は字母の構造的特徴からきている。

ビルマでは韻文詩はかなり重視され、子供のあいだでもしたしまれ、相当の理解力をもつ。なお U Po Ngwe 著 တန်းမြင့်ကဗျာဖွဲ့နည်းကျမ်း (中級作詩法典) はまとまっていて理解に便である。

を課せられたのは第6年目のとき<sup>15</sup>、内容はただ古文を暗記しさえすればよかったものだった。


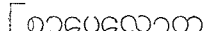
以上のような次第となるのであるが、かんがえてみると結局、古代において内的にみられた諸民族の移動集散、中世のながいあいだの群雄割拠<sup>16</sup>、その因果関係により単一国民としての自覚がもてなかったこと(こんにちにおいても問題が消滅していない)、一世紀間イギリスの隸属国となったこと、英語が万能であったこと<sup>17</sup>、仏教的信仰生活に徹したあまりというべきか、あるいは風土上の理由もあろうけれど、だいたいにおいて論理や科学する心がおいはらわれたこと、などがビルマ国語問題全般にわたる研究発展をさまたげた大きな原因であろう。

戦後ビルマ人の手でたされた辞典はあるが<sup>18</sup>、しかし現在でもやり米人 Judson<sup>19</sup> のものした辞典が最高となっているようである。

## III

さて現今の学校ではどのような文法書がおしえられているのであろうか。まず U. Pe Maung

(ビルマ語彙は意味深長だとビルマ人はよくいう。၈၁၉၀၁၇မွတ်ထိပ် これは“非常に空腹だ”の文学的表現である。မုန်းကိုမုန်းတယ် これは“本当ににっこしい”であるが、ビルマ語のほうがずっと感じがでている。このビルマ文の中には“本当に”の語はなく、それは構成過程においてだされる。ချစ်ဝနိုး は“愛する+snow”で“いとしい子よ”。ビルマ語の擬態語と凝声語は比較的豊富であるばかりでなく、ပြတ်ခွဲဲ့ のごとく、象徴的・内容的のものもおおい。

15. 試験の結果筆者がいちばんになった。教師は生徒にむかって「おまえらのアタマにビルマ人の脳味噌がないのか!」と立腹されたことが印象に残っている。
16. ビュー族の支配(10世紀前), クビライ汗の侵略もあったが、モン・バマーの乱(13世紀初期), シャン・バマーの乱(13世紀末期), ビルマ・シャンの乱(16世紀), モン・ビルマの乱(18世紀中期)。
17. イギリスの行政下にあった以上、英語使用はやむをえなかった。教育面で現住民の言語を圧迫したという事例はみあたらないが、ただ言語研究促進のために適切な教育を、教育の機会をおおくあたえなかった事実はある。
18. English Burmese Dictionary, Tettoe. 1957. English Burmese Dictionary, R. C. S. Agarwal. 1955. The Student's Burmese English Dictionary, 同, 1958。なおビルマ辞典編纂委員会では大ビルマ辞典の編纂にとりかかっているが、完成のみとおしはたっていない。註30参照。
19. A. Judson は1788年うまれ、1807年に Brown 大学を卒業、アメリカの伝道師、ビルマに任地をえたのは1813年、ランゲーンでビルマ語をおさめ、妻の助力をえて福音書のいちぶを翻訳した。1827年にモールメンに学校と教会をたて、1834年に聖書の翻訳を完成、のち数年をビルマ文法、ビルマ語辞典編纂についてやした。1816年にインド・ベンガル州・サランプール・ミッション College より印刷機およびビルマ活字の寄贈を受けた。この印刷機はビルマ最初のものといわれる。五十嵐訳註前出書、序。 zō gyī 著  
 | sā pē l̥: ka (Hanthawaddy 1949) 203頁

Tin の“ビルマ文法”<sup>20</sup> か、Hanthawaddy の မြန်မာဝေါဟာရကျမ်း myaṅ mā dadā<sup>21</sup> か、さもなければかって筆者がならったような古文を中心とした文典がおしえられていて、Judsonのそれ<sup>22</sup> はもちいられていないようである。上記二著のうち、前者はもっぱら文例紹介をおこなっているだけ、後者はパーリ文法を範として簡単にまとめられたもので、いずれも本格的な文法書でないことはいうまでもない。大学ではどうかというと、ここではパーリ文法がおしえられている。ビルマでは仏教文学の研究はあいかわらずさかんにおこなわれているが、基礎としてパーリ文法がおしえられる。ところが不可解なのは、識者たちでさえも、「パーリ文法があれば、むづかしくビルマ文法などとかんがえることはない」という。なるほどビルマは仏教国である。パーリ語はおおいに尊重されねばならない。事実、民衆のあいだにはビルマ・パーリ語はかなり滲透しており、かなりのパーリ語がビルマふうにかかれ、また解釈されている。なお、現代ビルマ語中には20～30%ほどパーリ語が混入しているといわれているが、ビルマ語研究家の山下芳弘氏（日本ビルマ協会主事）も大体この説を支持している。

しかし、借用語は借用語である。パーリ語はパーリ語であって、それは梵語などとともに印欧語族に属する。パーリ文法がそのままビルマ語に応用できるとかんがえるのは迷妄である<sup>23</sup>。

- 
20. Pe Maung Tin の文法は筆者の整理によると、名詞の位置、助詞、名詞の合成、性、動名詞、代名詞、動詞の修飾、名詞の複数接尾、副詞句、名詞節、形容節、副詞節、接統詞、重複助詞、助動詞、特殊法、時制・断言、否定、疑問、命令・依頼・あいさつ、動詞の複数接尾、名詞の構成、動詞の構成、文の構成。

特筆したい点は詞、句、節のみちびきかたであるが、統合詞あるいは分詞の解釈もたしかに英文法の影響であり、どうも結論が安易にすぎず。

Pe 教授のいま一つの「文法」に မြန်မာဝေါဟာရကျမ်း myaṅ mā wā kya hyaw htoṅ kyāṅ があるが、これも上記のと同小異である。ここでは現代文（日常語）がまったくみはなされておらず、そのわけを序文に記して曰く「現代語は混とんとしているので、いまは考える必要がない」。しかし教授はいったいどのような点を指摘されているのか、くわしくしりたいもの。これが出版されてすでに14年、はたして現在のご心境はどうか。

21. この文法は記号、語節、文に大別する。しかし品詞の区別があやしい。転成詞というのがあって雑多なものをふくませている。格についてはパーリ語式、性についても同様であるのはたいへんおかしい。前世紀的記述であろう。

22. A Grammar of the Burmese Language, Rev. A. Judson, D. D. Rangoon; American Baptist Mission Press, 1888.

23. 発祥はインドであっても現在ではローマン・パーリ、タイ・パーリ、ビルマ・パーリというようにあって、それぞれ自国のパーリがいちばん崇高なものと信じられている。ビルマ・パーリはローマン・パーリと発音がかなり相異なる、これはビルマ語の単音節または開音節的構造のしからしめるところ大である。

ラングーン大学の紀要と目される文献についてみても<sup>24</sup>、やはり国文法に関する研究らしい研究はみられない。程度がたかいといわれる文芸雑誌<sup>25</sup>についてみても、国字、国語の問題を真剣にあつちがつているものではなく、「モン字からビルマ字へ」<sup>26</sup>「ビルマ語上達法」<sup>27</sup> というような断片的なものばかり。U. Pe 教授の「ビルマ語は単音節語なり」<sup>28</sup> という一文もみられたが、とくに注意をひく内容ではなかった。

しかし U. Pe Maung Tin は元 Oxford 大学ビルマ語講師であって、Armstrong L. E. と共著になる「A Burmese Phonetic Reader」(1925) は、小冊子ながら一応科学的研究の成果をしめしたものといえることができるであろう。しかしそれに反してさきにあげた Pe 教授の文法書は、例文がやや豊富という点で Judson 文法よりすぐれているといえるけれども、Stewart の Colloquial Burmese<sup>29</sup> ほどには現代語がおおくとりいれられていないし、分類もあきらかでなく説明もなきにひとしい。

ビルマ語文法研究のためには上記の三著書は一応参考になる。また William Cornyn の Out-

---

24. Rangoon University Annual Magazine, Mandalay University Annual Magazine.

ちなみに1957・59年版をみると、「原典について」「ピュー王と古代文化」がよい。

25. B. T. S. (Burma Translation Society) 発行の စာပေဗိမာန် Sā pè bei? maṅ 月刊誌, ရှုမဝ shu mawa, မြဝတီ mya wadī, ရတနာ yadanā, ယဉ်ကျေးမှု yin kyē; hmu, လူထုပညာ lū du pig nyā.

26. ယဉ်ကျေးမှု 1956・1月号, အထောက်အကူ ahtau? tō 紙 1959.10.11号。

27. မြဝတီ 1953.10月号, ရှုမဝ 1957.9月号, 以下略。

28. ရှုမဝ 1956.11月号。

29. School of Oriental and African Studies, University of London, 1955発行。

Judson, Stewart, Pe のそれぞれの文法については別に論じてみたいが、要するには英文法観念の影響が濃厚であり、たいへん形式的だということである。かつての外国人のかいた日本語の話は、Bollor教授(1856)や最近の Vaccari 氏(イタリア人)のような熱心なひともし熱心だが、概してどうであったか。いずれにいても、とりあげられていない重要な言語素材がおおくありすぎるのである。

「その結果、割切れない多くの現象に行き当るのであるが、言語は伝統的なものであり、歴史的なものであって、思考の法則が普遍的であるようには、言語の法則は一般的な原理で律することが出来ないものを持っている。中略。ヨーロッパの言語の法則が、一般文法の原理であるかのような錯覚を打破することが何よりも大切である。」時枝著「日本文法」(口語編)。

なお最後に附記しておく。

「アジアやインディアン言語はその構造上、ヨーロッパ語ほど比較のために役立つ手懸が多くない。そして、古い記録を持っている言語は非常に少ない。」大野晋著「日本語の起源」(岩波新書 1958) 203頁。

line of Burmese Grammar, U. S. A. 1944 မှာ, 同 “Spoken Burmese” 1945 မှာ ယိုးဝှမ်း  
 ဟု (学报前々号参照)。そのほかにもいくつかあるけれども、結論的にいって、参考になるとい  
 えるものでも、一応参考になるというにすぎなく、現段階においてはやはり、あらゆる資料をつ  
 じて獲得する適確な言語認識がいちばんというほかない。

本当のことは常に本当にむつかしいものである。

(チッ・マン・ヌエー)

30

၂၅ ၃ ၆၀

## ပိုင်း လေး - ပာဌာ ခေါ် ဗျာ

သူ့မှာစိတ်ကူးတော့ရှိပါသည်။ သို့သော်လည်း သူ့စိတ်ကူးကို အကောင်အထည် ဖော်ဆိုရန်  
 စကားလုံးမရှိပါ။ ထို့ကြောင့် သူ့ဗျာမှာ စိတ်ကူးရှိပါလျက် နှုတ်နှုတ်နေသူကဲ့သို့ ဟိုင်းလေး-ဟာဌာ  
 နှင်းဗျာ-ဟုဆိုကာ အားမလိုအားမရဖြစ်နေရရှာသည်။ ဤကဲ့သို့သောသူမျိုး ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတွင်  
 မည်မျှ ရှိမည်မသိနိုင်ပါ။

အကယ်၍သူသည် မြန်မာအဘိဓာန်ကို နိုင်နင်းသော ပညာရှင်ဖြစ်ပါလျှင် စာရေး ဆရာ  
 အကောင်းတဦးဖြစ်နိုင်သည်။ ကဗျာဆရာကောင်းတဦးဖြစ်နိုင်သည်။ ဟောင်းဟောင်းဆရာကောင်း တဦး  
 ဖြစ်နိုင်သည်။ ကျောင်းဆရာကောင်းတဦးဖြစ်နိုင်သည်။ ကျောင်းသားကောင်း တဦး ဖြစ်နိုင်သည်။  
 ဆရာရှိကောင်းတဦးဖြစ်နိုင်သည်။ သူသည်မြန်မာစကားကို နေရာနှင့်လိုက်၍ မှန်မှန်ကန်ကန် တိတိ  
 ကျကျ-မြတ်မြတ်သားသား သုံးနိုင်ပါလှ သူ့လုပ်ငန်းကိုသူ ခါးစောင်းကပ်ထားပေလိမ့်မည်။

မြန်မာစကားကို နိုင်နင်းလိုလျှင် တက္ကသိုလ်မြန်မာအဘိဓာန်ကို အဖိုးချီ၍ နှင့်  
**ရန်ကုန်မြို့-သိမ်ဖြူလမ်း အစိုးရ စာအုပ်တိုက် တွင် ရှိသေး**

အရပ်ရပ်ရှိ ကိုယ်စားလှယ်များ ထံတွင်ရင်း

ပထမဦးစွာ လေ့လာပါ

မြန်မာဘာသာရေး စကားပြေနှင့် လက်စာအုပ်ပေါင်း ၁,၄၃၆-အုပ်မှ စကားလုံးများကို

ထုတ်နုတ်၍ **တက္ကသိုလ်မြန်မာ အဘိဓာန်** ထုတ်ဝေခဲ့ရာ -

ပထမပိုင်း နှင့် ဒုတိယပိုင်းဟု ၂-ပိုင်း ထွက်နေပါသည်။

ပထမပိုင်းတွင် က၊ကြီး အက္ခရာဆိုင်ရာ စကားလုံးပေါင်း ၃,၄၆၉-ပါဝင်ပါသည်။

ဒုတိယပိုင်းတွင် ခ၊ခွေးအက္ခရာဆိုင်ရာ စကားလုံးပေါင်း ၂,၆၂၅-ပါဝင်ပါသည်။

၂-တွဲ ပေါင်း စာမျက်နှာ ၃၀၀-ကျော်ရှိ၍ အဖိုးမှာ ၆/-မျှ ဖြစ်ပါသည်။

၀,၀၀၀၊ စ၊ကြီး၊ င၊ဆိုင်ရာ အဘိဓာန်ကို ပုံနှိပ်နေပါပြီ။

စလုံး၊ ဆလမ်း၊ ဇကွ၊ ဖျမ်းဆွ၊ ည ဆိုင်ရာ အဘိဓာန်များကို ဆက်လက်ပုံနှိပ်ရန်

စီစဉ်နေပါပြီ။

(၁-၅၂)